



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Portugués-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la combinación lingüística portugués español			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C17	Capacidad de tomar decisiones
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Identificar las dificultades del texto a traducir, para planificar argumentadamente las estrategias de traducción adaptadas a la función del texto, del soporte que corresponde y de sus destinatarios	A1 A2	C1 C2 C3 C4 C10 C12	D1 D13 D23
Interiorizar el papel de la persona que traduce como mediadora cultural, cuyo desempeño refleja los patrones profesionales y deontológicos del sector	A5	C10 C12 C17 C21 C22 C24 C25 C30 C32	D1 D4 D10 D12 D13 D23

Contenidos

Tema	
Las especificidades de la combinación Portugués-Espanhol	Caracterización del espacio profesional Tipos de encargos y tipos de estrategias Herramientas específicas
El flujo de trabajo en la práctica profesional autónoma	La gestión de los diferentes tipos de encargo: Facturación y Fiscalidad La optimización de la productividad
Primera toma de contacto con diferentes tipos de encargos en la combinación portugués-español	Traducción de pequeños documentos de diversos temas y diferente grado de especialización (texto plano) Transcripción de textos orales y audiovisuales Práctica Básica de DTP: diagramación, manipulación lenguajes de marcas e imágenes gráficas

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	30	45

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para tomar contacto con el alumnado y presentar la materia
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución colectiva de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos /situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, para fomentar la autonomía profesional

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo.
Actividades introductorias	Toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo.

Evaluación

Descripción		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de cinco encargos que reproduzcan las condiciones de la práctica profesional. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. El valor atribuido a cada una de ellas es de 20%. 50% del valor de la última, que será presencial en la última semana de docencia, evalúa el trabajo de lectura obligatoria.	100	A1	C1	D1
			A2	C2	D4
			A5	C3	D10
				C4	D12
				C10	D13
				C12	D23
				C17	
				C21	
				C22	
				C24	
				C25	
				C30	
				C32	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Obs. 1. Las pruebas, de naturaleza acumulativa, se distribuyen en el período de docencia y suponen un aumento progresivo de complejidad. Forman parte de la resolución correcta: la elaboración autónoma (guiada por el profesorado), la entrega a tiempo y la revisión individualizada en las tutorías previstas.

Obs. 2. La presentación de los cinco encargos es condición imprescindible para superar la materia en la primera edición de las actas. En la segunda edición de las actas existe la posibilidad de acordar con el profesorado responsable la entrega de los encargos pendientes.

Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. El objetivo es conseguir un dominio final en la práctica básica de la traducción en la combinación pt-es, que corresponde al valor del 100% con el que se evalúa haber alcanzado las competencias de la disciplina. El grado de excelencia determina las calificaciones concretas. El grado de excelencia depende de parámetros tales como la entrega a tiempo de los encargos, la eficacia y la exactitud en su gestión, así como la capacidad de argumentar los resultados.

Obs.4. Existe la posibilidad de optar por una evaluación única final de todas las competencias de la materia, aunque no se recomienda para esta materia, teniendo en cuenta el carácter acumulativo de la misma. La evaluación única se llevará a cabo en la penúltima semana de docencia y constará de la revisión de dos páginas de 2100 matrices cada una de las pruebas de un libro (40%), de la traducción de un texto de 500 palabras con una herramienta de traducción asistida, entregando el archivo TMX generado (40%) y de un breve comentario argumentando las dos actividades (20%).

Obs. 5. Las entregas de los cinco encargos tendrán lugar en las cinco segundas sesiones semanales alternas (cada 15 días), a contar desde la primera semana de docencia hasta la última.

Fuentes de información

Dias, João R., **LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentres Curiosas**, <http://www.jrdias.com/JRD-Links.html>,

Álvaro Iriarte (coord), **Dicionário de Espanhol-Português (e Dicionário Português-Espanhol, sem atribuição de autoria)**, Porto Editora,

Cíntia Moscovich, **Anotações durante o incêndio**, Record,

Winfried Busse, **Dicionário sintático de verbos portugueses**, Almedina,

José M. de Castro Pinto, **Novo prontuário ortográfico com novo Acordo Ortográfico**, Platano Editora,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las disciplinas de la combinación lingüística Português-Espanhol.

Se recomienda a los estudiantes de intercambio un nivel mínimo de B1 del MCERL.
